

Izvorni znanstveni rad
UDK 262.3(497.5 Dubrovnik)“14/15“
261.7(497.5 Dubrovnik)“14/15“
94(497.5 Dubrovnik)“14/15“
Primljeno: 7.2.2012.

DUBROVAČKI KAPELAN U OSMANSKOM BUDIMU. IZVJEŠĆE VINCENZA DI AGUSTINA RIMSKOJ INKVIZICIJI O POLOŽAJU BALKANSKOG KATOLIČANSTVA

ANTAL MOLNÁR

SAŽETAK: U arhivu Rimske inkvizicije, koji je od 1998. dostupan za povijesna istraživanja, nalaze se i vrela o vremenu osmanske vlasti u Ugarskoj. Među njima je izvješće don Vincenza di Agustina, kapelana dubrovačkih trgovaca u Budimu, o teškoćama u pastoralnom radu u Budimu i okolici. Ovaj rad nudi pregled djelatnosti dubrovačkih trgovaca u Budimu i jurisdikcije dubrovačkog nadbiskupa nad trgovačkim naseobinama na Balkanu. Don Vincenzo je tipični predstavnik dubrovačkog klera koji je djelovao na Balkanu: poslije župničke službe postao je kapelan u Budimu i Sofiji. Njegovo izvješće govori o svakodnevnim prilikama u srednjoj Europi pod osmanskom vlašću, koje su nedovoljno poznate iz drugih vrela.

Ključne riječi: 16. stoljeće, 17. stoljeće, don Vincenzo di Augustino, Budim, Osmansko Carstvo, Rimska inkvizicija, dubrovački trgovci, pastoralni rad

Keywords: 16th century, 17th century, don Vincenzo di Augustino, Buda, Ottoman Empire, Roman Inquisition, Ragusan merchants, pastoral work

Dubrovnik i balkansko katoličanstvo

Dubrovački trgovci odigrali su izuzetno važnu ulogu u očuvanju - a povremeno i stvaranju - okvira katoličkog crkvenog života na Balkanskom poluotoku. Svim klericima na putu iz Italije Dubrovnik je bio zadnja kršćanska postaja,

Antal Molnár, ravnatelj Mađarske akademije u Rimu. Adresa: Accademia d'Ungheria in Roma, Via Giulia 1, 00186 Roma, Italia. E-mail: antalmolnar69@gmail.com

a dozvole potrebne za ulazak na teritorij Osmanskoga Carstva pribavljali su također Dubrovčani, čiji su trgovci pratili vizitatore, braneći ih pred turskim organima vlasti. Vjersko-duhovnu pozadinu takve crkvene uloge činio je nepopustljivi katolicizam trgovačkoga grada, dok su joj pravni temelj davale značajne privilegije koje su Dubrovčani uživali na području Osmanskoga Carstva.¹

Najvažniji element crkvenog djelovanja Dubrovčana bio je vođenje kapela trgovačkih kolonija. Dubrovački svećenici u trgovačkim kolonijama pojavljuju se od prekretnice 15-16. stoljeća, usporedno s izgradnjom drugog balkanskog trgovačkog imperija Republike. U drugoj polovici 16. stoljeća skoro sve važnije dubrovačke zajednice već imaju svećenike: vizitacijska izvješća, putopisi i dubrovačka vrela često spominju kapelane Skoplja, Janjeva, Novog Brda, Trepče, Novog Pazara, Prokuplja, Sofije, Drinopolja, Provadije i Trnova. Podacima o djelovanju kapelana u dva trgovačka centra turske Južne Ugarske, Smederevu i Beogradu, raspoložemo od 1530-ih. Dubrovačke svećenike susrećemo i u druga dva značajna središta okupiranog teritorija, Budimu i Temišvaru.

Dubrovačke trgovačke kolonije, glede crkvene uprave, spadale su pod jurisdikciju dubrovačkog nadbiskupa, koji je na zahtjev trgovaca imenovao i opozivao kapelane. Naravno, budući da kapelanska služba na Balkanu nije privlačila dubrovačke svećenike, pastoralna skrb o kolonijama nije bila uvijek lak zadatak. S druge strane, broj svećenika i redovnika Dubrovačke nadbiskupije nadilazio je prihode, pa je zbog "hiperprodukcije" uvijek bilo poduzetnih svećenika bez prihoda ili redovnika s misionarskim pozivom koji su rado - ili u nedostatku drugih mogućnosti - odlazili na turski teritorij. Nadbiskupova jurisdikcija nad Balkanom jasno je odražavala usku povezanost dubrovačke Crkve i države: kolonije i trgovačke nastambe činile su sastavne elemente Republike nad kojima je nadbiskup ostvarivao određena prava, iako službeno nikada nisu pripadale Dubrovačkoj nadbiskupiji.²

U tom svjetlu biva posve jasno da je Sveta Stolica u organizaciji balkanskih misija od samih početaka računala na potporu Dubrovnik, a Republika sa svojom trgovačkom mrežom postala potpornjakom uspostave misija. Dubrovačke

¹ Antal Molnár, »Raguse, point de médiation entre Rome et la Hongrie Ottomane aux XVI^e-XVII^e siècles.« u: *La circulation des hommes, des oeuvres et des idées entre la France, l'Italie et la Hongrie (XV^e-XVII^e siècles). Actes du Colloque international Paris, 21 et 22 janvier 2000. Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris III.* Napoli: Edités par Amadeo Di Francesco-Adelin Charles Fiorato. *Hungarica et Slavica* 3, 2004: 149-162.

² O ovom sam detaljno pisao: Antal Molnár, *Le Saint-Siège, Raguse et les missions catholiques de la Hongrie Ottomane 1572-1647.* Rome-Budapest: Bibliotheca Academiae Hungariae - Roma, *Studia* I, 2007: 50-58.

karavane brinule su o potrebnj pratinji misionara, prevozeći istodobno novac i poštu između dubrovačkog središta i balkanskih odredišta. Nakon utemeljenja (1622) Svete kongregacije za širenje vjere (*Sacra Congregatio de Propaganda Fide*), dubrovački je nadbiskup sudjelovao u održavanju balkanskih misija, ispočetka u vidu povremene službe, a od 1628. po službenom napatku, kao povjerenik Kongregacije za Zapadni Balkan (*Responsale della Sacra Congregazione de Propaganda Fide per l'Illyrico*). Pored nadbiskupa, u radu balkanskih misija sudjelovale su i druge gradske crkvene ustanove, dok su misionarski podmladak osiguravali franjevački i dominikanski samostani te isusovačka rezidencija.³

Ova studija bavi se poviješću manje poznate dubrovačke trgovačke kolonije, one u Budimu. Predstavljanjem životnog puta jednog od budimskih dubrovačkih kapelana i objavljivanjem njegova zanimljivog izvješća kanimo iznijeti nove podatke i motrišta o povijesti odnosa Dubrovnika i turske Ugarske. Osim toga, studija značajno doprinosi istraživanju do sada nepoznate uloge Rimske inkvizicije, ili drugim imenom Svetoga oficija (*Sacra Congregatio Romanae et Universalis Inquisitionis seu Congregatio Sancti Officii*) u upravljanju balkanskim misijama.

Katolici u osmanskome Budimu 16. stoljeća

Povijest kršćanskih konfesija i crkava osmanskih Budima i Pešte u 16. stoljeću poznata nam je iz korespondencije reformatora (u prvom redu Philippa Melanchtona, Zsigmonda Torde Gyaluija i Pétera Juhásza Meliusa), te napose izvješća putnika⁴ koji su posjećivali Budim.⁵ Nakon turske okupacije, Budim

³ A. Molnár, *Le Saint-Siège*: 334-335.

⁴ Važniji u kronološkom slijedu: Hans Dernschwam (1555), Stefan Gerlach (1573), Salomon Schweiger (1576), Melchior Besolt (1584), Reinhold Lubenau (1587), Václav Vratislav z Mitrovic (1591), David Chytraeus (*Oratio*, 1574) i Philippus Lonicerus (*Chronicorum Turcicorum tomus primus*, 1584). Vidi još: Aladár Ballagi, *Buda és Pest a világírodalomban 1473-1711. I*. Budapest, 1925: 332, 352; Karl Nehring, *Iter Constantinopolitanum. Ein Ortsnamenverzeichnis zu den kaiserlichen Gesandtschaftsreisen an die Ottomanische Pforte 1530-1618*. München: Veröffentlichungen des Finnisch-Ugrischen Seminars an der Universität München, Serie C. Band 17, 1984: 53-55.

⁵ Albert Gárdonyi, »Buda és Pest keresztény lakossága a török hódoltság alatt.«, u: *Tanulmányok Budapest múltjából. V*, ur. Károly Némethy-Jusztin Bodó. Budapest, 1936: 13-33; Lajos Fekete, *Budapest a törökkerban*. Budapest története III. Budapest, 1944: 145-169; Miklós Jankovich, »Buda város keresztény tanácsa a török hódoltság korában.«, u: *Tanulmányok Budapest múltjából. XIV*. Budapest, 1961: 147-159; László Balázs, »A pesti református egyház a török hódoltság alatt.«, u: *Kálvin téri tanulmányok. Tanulmányok a Budapest Kálvin téri Református Gyülekezet történetéhez*. Budapest, 1983: 11-23; Krisztina Tóth, »Református gyülekezetek a főváros mai területén a Türelmi Rendelet előtt.«, u: *Reformátusok Budapestén. I. Tanulmányok a magyar főváros reformátusságáról*, ur. László Kósa. Budapest, 2006: 39-62.

napuštaju i franjevci, posljednji predstavnici ugarske katoličke crkvene organizacije, dok ugarska Salvatorijanska provincija svoje redovnike u Peštu zadnji put šalje 1542. godine.⁶ Veliki dio preostalog mađarskog stanovništva u oba grada priklanja se reformaciji, ispočetka onoj luteransko-melanchtonskog tipa, a od 1550-ih sve izraženije helvetskome vjeroispovijedanju, dok se u drugoj polovici stoljeća pojavljuju i antitrinitaristi.

Katolički vjernici bili su u prvom redu dubrovački trgovci, pristigli zajedno s Turcima, koji i u Budimu pridržavaju pravo na javno bogoštovlje. Zahvaljujući tomu, mađarski protestanti te dubrovački i bosanski katolici zajednički koriste kršćanima ostavljenu crkvu Sv. Marije Magdalene u budimskoj tvrđavi:⁷ kor je pripadao katolicima (kako putopisci izrijekom naglašavaju: Dubrovčanima), a daščanom pregradom odvojen brod koristili su protestanti. Mađarskih protestanata i dubrovačkih trgovaca bilo je i u Pešti, no lokacija ovdašnje (možda zajednički korištene) crkve ne može se sa sigurnošću utvrditi.⁸ Osmanlije su tijekom Dugoga rata, uslijed prvih turskih uspjeha 1595-1596, oduzeli kršćanima crkvu, pretvarajući je u džamiju (pod nazivom *feth camisi*, džamija pobjede). Težište katoličkog i protestantskog bogoštovlja poslije rata se podjednako premješta u Peštu, iako vjerojatno ni u Budimu nikada nije ugašen kršćanski (posebice protestantski) vjerski život.⁹

Dosad o budimskim dubrovačkim kapelanima 16. stoljeća nismo znali gotovo ništa, čak ni njihova imena. Tijekom sustavnog istraživanja dubrovačkih vrela o Pešti i Budimu otkrio sam nekoliko podataka koji dokazuju da je, prije oduzimanja crkve, budimska trgovačka kolonija redovito brinula o nazočnosti katoličkih svećenika. 1553. godine Péter Nagy, sudac budimskih kršćana, izdaje dubrovačkom trgovcu Josipu Sumičiću ispravu za otkup zarobljenika; jedan od svjedoka ovoga čina (uz četiri dubrovačka trgovca te poslanike Ferenca Zayja i Antuna Vrančića)

⁶ János Karácsonyi, *Szt. Ferencz rendjének története Magyarországon 1711-ig*. Knjiga 2. Budapest, 1924: 22, 139-140.

⁷ Kasnija vojna crkva, oštećena tijekom Drugog svjetskog rata, srušena je 1952. Sada su vidljivi samo ostaci tornja i zidova (Budapest I, Kapisztrán tér 6). Vidi: *Budapest műemlékei*. I, ur. Frigyes Pogány. Budapest: Magyarország Műemléki Topográfiaja IV, 1955: 365-383.

⁸ A. Gárdonyi, »Buda és Pest keresztény lakossága«: 14-15, 18; L. Fekete, *Budapest a török korban*: 157-159, 168; L. Balázs, »A pesti református egyház«: 13-17.

⁹ A. Gárdonyi, »Buda és Pest keresztény lakossága«: 18-21; L. Fekete, *Budapest a törökkorban*: 87; M. Jankovich, »Buda város«: 151-154; L. Balázs, »A pesti református egyház«: 18-21; László Balázs, »Csanaki János pesti református lelkész és utódainak története.« *Theológiai Szemle* 39 (1996): 363-371.

bio je budimski kapelan Ambrosio Lucari.¹⁰ Dvije godine kasnije, Hans Dernschwam u budimskoj crkvi Sv. Marije Magdalene sreće dva stara katolička svećenika. Razgovara sa starijim od njih, no on mu ne zna odgovoriti na latinskome. Svoje mišljenje putnik je sazeo ovako: “ne bijaše ništa drugo do besmisleni recitator mise.”¹¹ 1587. Reinhold Lubenau u gradu nailazi na dva franjevca.¹² 1592. u Budimu djeluje fra Paolo, a 1593. fra Andrea, zacijelo obojica franjevci, o čijoj su plaći brinuli tamošnji Dubrovčani.¹³

Autor podneska: don Vincenzo di Augustino

Autor niže objavljenog izvješća, don Vincenzo di Augustino, dosad je bio nepoznati katolički kapelan budimske crkve Sv. Marije Magdalene. Za razliku od njegovih suvremenika, o njemu znamo relativno mnogo. Prvi put se pojavljuje 1581. godine, kada ga nakon uspješnog polaganja župničkog ispita dubrovački nadbiskup Girolamo Matteucci imenuje župnikom crkve u Liscu kod Stona, što mu je vjerojatno bila prva ozbiljnija dužnost. U Liscu djeluje do 1587, kada ga nadbiskup Raffaello Bonelli, na zahtjev budimskih dubrovačkih trgovaca, postavlja kapelanom trgovačke kolonije i okolnih naselja. Slično prethodnicima, dobiva biskupu pridržane ovlasti podjele sakramenata i odrješanja. Dokument o imenovanju, sačuvan kao rijedak izuzetak, jasno dokazuje ordinarnu jurisdikciju dubrovačkog nadbiskupa nad trgovačkim kolonijama Balkana i okupirane Ugarske.¹⁴

Nakon dvije godine vraća se u Dubrovnik, ponajprije zbog nedostatka potrebnih papinskih ovlasti, bez kojih se u uvjetima osmanske vlasti nije moglo ostvarivati efikasno pastoralno djelovanje. 1589. postaje kapelanom dubrovačkog samostana časnih sestara Sv. Marka, no kasnije se ponovno vraća u Budim. Godine 1599,

¹⁰ Prema potpisu bio je svjetovni svećenik. Zadnje tri isprave, od ukupno pet (1552), potpisalo je pet dubrovačkih svjedoka. *Diversa Cancellariae*, serija 25, sv. 138, f. 144r-149r, Državni arhiv u Dubrovniku (dalje: DAD). Povijest peštanske-budimske dubrovačke kolonije kanim obraditi u okviru zasebne monografije, u čijem ću aneksu objaviti važnije dokumente (pa i ove isprave).

¹¹ Hans Dernschwam, *Erdély. Besztercebánya. Törökországi útinapló*, ur. Lajos Tardy. Budapest: Bibliotheca Historica, 1984: 500-501.

¹² L. Fekete, *Budapest a törökkerban*: 159.

¹³ Antal Molnár, *Egy raguzai kereskedőtársaság a hódolt Budán. Scipione Bona és Marino Bucchia vállalkozásának története és dokumentumai (1573-1595). Eine Handelsgesellschaft aus Ragusa im osmanischen Ofen. Geschichte und Dokumente der Gesellschaft von Scipione Bona und Marino Bucchia (1573-1595)*. Budapest: Források Budapest Közép-és Kora Újkori Történetéhez 2. Quellen zur Budapester Geschichte im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit 2, 2009: 315, 384.

¹⁴ Vidi prilog 1.

u svojstvu kapelana bivšeg glavnog grada Ugarske, javlja se iz Dubrovnika Svetom oficiju u Rim. U podugom izvješću ocrtava crkvene odnose na turskom teritoriju, tražeći mnoge ovlasti i oslobođenja za svoj pastoralni rad. Takva nastojanja podržavali su i dubrovački trgovci, aktivni diljem Balkana: u njegovu korist napisali su podugačko pismo preporuke “jakom čovjeku” na dvoru pape Klementa VIII. i voditelju katoličkih misija, kardinalu Giuliju Antoniju Santoru.¹⁵ Potpisnici zasigurno nisu djelovali u Budimu; osobe koje možemo identificirati vežu se uz njegovu kasniju postaju, koloniju u Sofiji.¹⁶

Kasnije ga gubimo iz vida, što traje nekih desetak godina. Godine 1606. obnaša dužnost pakljenskog župnika,¹⁷ a ponovno ga susrećemo 1613. godine, već u Sofiji; podaci svjedoče da je tamo, sve do smrti 1619. godine, služio kao kapelan trgovaca. Od 1613. u stalnom je sukobu s prvim misijskim biskupom u Sofiji, bosanskim franjevcem Petrom Zlojutrićem. Kapela u Sofiji, gradu od posebna značaja za dubrovačku trgovinu, bila je možda najvažnija crkvena ustanova istočnog Balkana, pa je među svećenicima pod turskom vlašću položaj tamošnjeg kapelana vrijedio za jednu od najprestižnijih dužnosti.¹⁸ Zlojutrić je, dakle, vođen financijskim i jurisdikcijskim pobudama, dubrovačku kapelu u Bugarskoj nastojao staviti pod što strožu kontrolu. Dubrovački trgovac iz Provadije Jakov Benchi 1613. se tuži inkviziciji da sofijski biskup uznemirava njihova kapelana, iako grad nije na području njegove dijeceze.¹⁹

Spor oko sofijske kapele izazvale su biskupove pretenzije: želio je ostvariti ordinarnu vlast nad kapelanom, sprečavajući trgovcima slobodan izbor kapelana,

¹⁵ Vidi priloge 2 i 3.

¹⁶ Ivan Sakázov, *Stopanskite vrâzki meždu Dubrovnik i bâlgarskite zemi prez 16 i 17 stoletija*. (*Stranici iz stopanskata istorija na Bâlgarija*). Sofia, 1930: 29-30, 63, 139. Od potpisnika, pet trgovaca pronalazimo u čuvenoj poslovnoj knjizi sofijskog trgovca Benedetta Restija (Domenico de Giorgi, Domenico Donato di Grassi, Antonio di Nicolò, Paolo di Pierizi, Michele Giovanni di Sorgo): Benedetto Marino di Resti, *Libro dei Conti (MDXC-MDCV)*, knj. 1. Edizione e commentarii: Petar Petrov. Sofia: Arhivite govorjat, 33, 2004: passim (ad indices).

¹⁷ *Diversa de foris*, serija 76, sv. 14. f. 99r-v (DAD).

¹⁸ Ivan Dujčev, *Sofijskata katoliška arhiepiskopija prez XVII vek*. Sofija: Materiali za istorija-ta na Sofija, 10, 1939: 24-28. Popis imena sofijskih kapelana na temelju dubrovačkih dokumenata: Ekaterina Večeva, *Târgovijata na Dubrovnik s bâlgarskite zemi (XVI-XVIII v)*. Sofija, 1982: 112.

¹⁹ *Jacobi Benchi de Ragusia exercentis mercaturam in insula Provati super Mare Maius pe-tentis provideri, ne eius et aliorum mercatorum capellanus molestetur ab episcopo Sardicensi, extra cuius dioecesis morantur; praeterea petit concedi facultatem eodem capellano absolvendi a casibus reservatis episcopis, lecto memoriali Sanctissimus ordinavit scribi dicto episcopo, ut certoret, quae sibi decurrunt, et an dictus capellanus fuit approbatus ad sacramenta administranda (Decreta Sancti Officii, dalje: Decreta S. O., vol. 1613, pag. 570 (21. studenog 1613). Archivio della Congregazione per la Dottrina della Fede (Città del Vaticano, dalje: ACDF).*

izuzimajući ih ujedno iz jurisdikcije dubrovačkog nadbiskupa.²⁰ Godine 1613. u Sofiji pokušava za biskupskog namjesnika i kapelana postaviti svoga svećenika, uz istodobnu suspenziju dubrovačkog kapelana. Don Vincenzu na prvi pogled spočitava kršenje stege: tvrdi da je dijelio sakramente i osobama koje su otvoreno živjele u izvanbračnoj vezi. Naravno, prvobitni biskupov cilj nije bilo suzbijanje slobodarstva, već je polagao pravo na prihode kapele, koji su mu bili prijeko potrebni za misionarski rad.²¹

Trgovci su se oglušili o zahtjeve franjevačkog biskupa, zalažući se za vlastitoga kapelana i crkvenu autonomiju. Dubrovački Senat okrenuo se protiv sofijskog biskupa, braneći drevnu povlasticu trgovaca na izbor kapelana i pravo dubrovačkog nadbiskupa na njegovu potvrdu, odlučno se opirući bilo kakvim novitetima u životu trgovačke kolonije. Kapela se ne može smatrati crkvom s приходima, već isključivo djeluje kao mjesto molitve u privatnoj kući, održana osobnom pobožnošću trgovaca, zbog čega Dubrovčani imaju pravo birati svećenike iz vlastita naroda - dokazivali su čelnici Republike u pismu biskupu.²² Preko poslanika (*džumrukđžija*) koji su nosili godišnji danak u Istanbul naložili su svojim sugrađanima u Sofiji da unatoč zahtjevima sofijskog biskupa, ne popuštajući glede vlasništva nad kapelom, zadrže na kapelanskoj dužnosti don Vincenza, imenovana od strane dubrovačkog nadbiskupa.²³

Ni Rimska inkvizicija ne pristaje bez zadržke uz biskupa. Tijekom 1613-1614. kardinali iščekuju, bez namjere upletanja u spor.²⁴ Rješenjima donesenima 1615. i 1617, inkvizicija poziva biskupa na mudrost i suradnju s trgovcima te - budući da je i ranije valjano služio trgovce - predlaže potvrđivanje don Vincenza Dubrovčanina na dužnosti sofijskog kapelana.²⁵

²⁰ Sukob se spominje: I. Sakâzov, *Stopanskite vrâzki*: 35; E. Večeva, *Târgovijata*: 114.

²¹ Antal Molnár, »Anfänge der Mission der bosnischen Franziskaner in Bulgarien an der Wende des 16-17. Jahrhunderts. (Petar Zlojutrić und die Römische Inquisition).« *Bulgarian Historical Review* 34/3-4 (2006): 243-265, 263-265.

²² Dubrovački Senat Zlojutriću, 16. siječnja 1616, 16. lipnja 1616 (*Litterae et commissiones Levantis*, dalje: *Litt. Lev*, serija 27.1, sv. 43, f. 28r, 40r-41r, DAD).

²³ Naputak dubrovačkog Senata Bernardu Brincioliju i Marinu di Andrei Sorgu, 18. ožujka 1617 (*Litt. Lev*, sv. 43, f. 75v-76r).

²⁴ *Decreta S. O.* vol. 1613, pag. 141, 524; vol. 161, pag. 219 (21. ožujka 1613, 24. listopada 1613. i 1. svibnja 1614, ACDF).

²⁵ *Episcopi Soffiae petentis perhiberi mercatoribus Ragusinis Soffiae negotiantibus usum capellani ab ipsi deputati cum approbatione archiepiscopi Ragusiae, cuius approbatio spectat ad ipsum uti ordinarium, lecto memoriali Sanctissimus ordinavit ei responderi, ut utatur iuribus suis, sed prudenter se gerat, et si capellanus, qui ad praesens inservit dictis mercatoribus, est idoneus, illum deputet* (*Decreta S. O.* vol. 1615, pag. 358, 23. srpnja 1615, vol. 1617, pag. 289, 26. srpnja 1617, ACDF).

Spor između biskupa i kapelana, ili sukob dubrovačkih trgovaca privrženih pravnim načelima državne crkve Republike i predstavnika novouspostavljene misionarske crkvene organizacije, tipičan je za misije na području Balkana i turske vlasti. U ovom sučeljavanju Sveta Stolica staje na stranu političkih i gospodarskih saveznika Dubrovčana, a protiv vlastitih misionara, zalažući se, umjesto zaoštavanja jurisdikcijskih nesuglasica, za suradnju predstavnika balkanskoga katolicizma.²⁶ Dubrovački Senat i na drugim područjima u don Vincenzu vidi čovjeka od povjerenja: 11. siječnja 1617. godine povjerenje mu je provođenje istrage koju, međutim, nije uspio dovršiti.²⁷

Svoju oporuku napisao je 12. listopada 1615. godine, neposredno prije povratka u Sofiju. Iz kruga nasljednika isključio je rodbinu, govoreći kako od rođaka, posebice u vrijeme bolesti, nije dobio nikakvu pomoć. Ističe također da ne posjeduje nikakva crkvena dobra, pa i crkvenim ustanovama ostavlja skroman dar: po 6 denara dubrovačkoj katedrali i samostanu časnih sestara na Dančama. Za izvršitelja oporuke imenuje ženu po imenu Kata Tomkova; njegove nekretnine (kuću s vrtom i namještajem, vinograde i grobnicu pod oltarom crkve Blažene Djevice Marije u Pakljenu) i pokretnine (između ostalog, tri zlatna prstena) nasljeđuju spomenuta Kata Tomkova i Vica Ivana Nikolinog Doljanin. Preminuo je u proljeće 1619, na povratku iz Sofije u Dubrovnik, a njegova oporuka registrirana je pri dubrovačkom notarijatu 6. svibnja iste godine.²⁸

Pouke podneska

S pravom se postavlja pitanje: kako je podnesak kapelana koji je služio na osmanskom teritoriju dospio u arhiv Rimske inkvizicije? Odgovor je donekle jednostavan. Nadležnost inkvizicije obuhvaćala je razne papinske ovlasti, oslobođenja i izdavanje dopuštenja za čitanje zabranjenih knjiga, koje su od Rima u prvom redu tražili biskupi. U crkvenom životu misijskih područja bez redovne crkvene hijerarhije, primjerice okupirane Ugarske, Sveti oficij je, preko dodjele papinskih ovlasti, toliko značajnih za pastoralni rad, odigrao vrlo važnu ulogu. U dva desetljeća prije utemeljenja Svete kongregacije za širenje vjere,

²⁶ Vidi u širem kontekstu: Antal Molnár, »A Novi Pazar-i kápolnaviszály (1627-1630). A Raguzai Köztársaság és a balkáni katolicizmus a 17. század első felében.« *Történelmi Szemle* 50 (2008): 39-54.

²⁷ *Litt. Lev. sv.* 43. f. 57r-v, 58v, 60r.

²⁸ *Testamenta Notariae*, serija 10, sv. 55, f. 219v-221r (DAD).

rad misija zapravo je nadzirala inkvizicija, pa tako i njezin arhiv sadrži više dokumenata misijskog sadržaja (uključujući i predmet ove publikacije).²⁹

Iako objavljeno izvješće don Vincenza di Augustina sadržajno možemo dovesti u vezu s ranije publiciranim isusovačkim i franjevačkim izvješćima s okupiranog teritorija,³⁰ ovaj se dokument, po nastanku i žanru, od njih značajno razlikuje. Kao glavni razlog tome možemo navesti osobite veze Rimske inkvizicije i misija. Dok su, naime, središnji rimski organi za upravljanje misijama (pročelnici Isusovačkog reda, opći nadglednik misionara imenovan od bosonogih karmelićana te privremena /1599-1602/ i stalna /od 1622/ *Congregatio de Propaganda Fide*) na širenje vjere gledali kao na cilj za sebe, Sveti oficij je glavnom zadaćom smatrao očuvanje vjerske čistoće. Misije u "ugroženim zonama", djelatne među hereticima i poganima, zanimale su ga isključivo s motrišta zaštite vjere. U interesu toga, ovaj glavni organ Svete Stolice pridržavao si je pravo dodjele papinskih ovlasti i oslobođenja u cijelom katoličkom svijetu, a nije ga se odrekao ni poslije osnutka Kongregacije za širenje vjere.³¹

Sistematizacija i objedinjenje apostolskih ovlasti (*facultas apostolica*) od strane Svete Stolice predstavljali su važnu postaju razvoja misijskog prava. Papinske ovlasti za obavljanje raznih pastoralnih zadataka postojale su od 13. stoljeća. Od 14. stoljeća redovito ih dobivaju franjevci i dominikanci, djelatni na područjima bez redovne crkvene hijerarhije, a od sredine 16. stoljeća redovito se dodjeljuju isusovačkim misionarima. Najčešće su se dodjeljivale ovlasti za davanje razrješenja ili oslobođenja u slučajevima pridržanima za papu ili biskupe (hereza, otpadništvo, brojni veći grijesi, zapreke sklapanju braka ili zaređenju svećenika, vršenje propisa o postu), te obavljanje biskupskih ili župničkih dužnosti, posvećenje crkava, korištenje prienosnog oltara i čitanje zabranjenih knjiga. Ove, za misionarski rad neophodne ovlasti, Sveti oficij i Kongregacija za širenje vjere objedinili su 1637. godine: utvrđeno je deset formula za davanje raznih pastoralnih ovlasti.³² Na taj način, rješavanjem crkveno-pravnih i stegovnih problema, toliko čestih

²⁹ U svezi ovog pitanja osim navedenoga vidi: A. Molnár, *Le Saint-Siège*, passim.

³⁰ Mihály Balázs, Ádám Friczy, László Lukács i István Monok, *Erdélyi és hódoltsági jezsuita missziók*, knj. I/1-2. Szeged: Adattár XVI-XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez XXVI/1-2, 1990; István György Tóth, *Relationes missionariorum de Hungaria et Transilvania (1627-1707)*. Roma-Budapest: Bibliotheca Academiae Hungariae in Roma. Fontes 1, 1994; István György Tóth, *Litterae missionariorum de Hungaria et Transilvania (1572-1717)*, knj. 1-5. Roma-Budapest: Bibliotheca Academiae Hungariae-Roma. Fontes 4, 2002-2008.

³¹ Josef Metzler, »Orientation, programme et premières décisions (1622-1649)«, u: *Sacrae Congregationis de Propaganda Fide Memoria Rerum. (350 anni a servizio delle missioni 1622-1972)*. I/1. (1622-1700), ur. Josef Metzler. Rom-Freiburg-Wien, 1971: 146-196, 185-186.

³² Ferenc Galla, *Magyar tárgyú pápai felhatalmazások, felmentések és kiváltságok a katolikus megújulás korából*. I. Budapest: Regnum-könyvek I. Egyháztörténeti Források 1, 1947.

u misijama, koncem 16. stoljeća, zbog nedostatka odgovarajuće ustanove, i zadaci organizacije padaju u ruke Svetog oficija. Inkvizicija, međutim, uopće nije imala sveobuhvatnu misionarsku koncepciju, svojim je zadatkom smatrala jedino rješavanje iskrsljih problema, i to čvrstom rukom, s malo obzira prema posebnostima nekatoličkog okruženja.³³

U tom svjetlu valja tumačiti i sadržaj izvješća dubrovačkog kapelana: naime, on ne piše o rezultatima rada ili položaju budimskih i okolnih katolika niti spominje zaposjedanje crkve od strane Turaka, već navodi pastoralne probleme prisutne na turskom teritoriju, proizašle iz osmanske vladavine, te traži pomoć Svetog oficija u njihovu rješavanju.

Izvješće se u prvom redu zalaže za dodjelu ovlasti potrebnih za razrješenje slučajeva sažetih u buli *In Coena Domini*. Pape su, nakon srednjovjekovnih prethodnica, od 14. stoljeća na Veliki četvrtak objavljivali konstitucije, nabrajajući u njima grijeha koji povlače automatsko izopćenje (*excommunicatio latae sententiae*) i grijeha od kojih može razriješiti samo papa. Uredba je, nakon svečanog proglašenja, zbirno nazvana bulom *In Coena Domini*, a glavne crte svog konačnog oblika dobila je 1511. godine konstitucijom *Consueverunt* pape Julija II, postavivši za cilj čistoću vjere i očuvanje jedinstva Crkve. Bula navodi dvanaest slučajeva izopćenja, dok ih u buli Grgura XIII. ima dvadeset jedan, a u bulama Pavla V. (1610) i Urbana VIII. (1627) dvadeset. Posljednja je istodobno i konačna formulacija bule, proglašavane službeno do 1770. svakog Velikog četvrtka u Rimu, stavljene izvan snage tek 1869. godine. Više grijehâ navedenih u buli povezano je sa zabranom općenja s hereticima, otpadnicima i muslimanima. Grijeha hereze, podržavanja i zaštite heretika, čitanja, posjedovanja i tiskanja heretičkih vjerskih knjiga, krivotvorenja papinskih dokumenata i prodaje oružja ili drugih ratnih materijala Turcima ili hereticima mogao je razriješiti isključivo papa.³⁴

Katolici pod osmanskom vlašću zbog svog su položaja mnogo češće od svojih suvjernika u katoličkim zemljama stupali u zabranjene veze s muslimanima, a zbog nedostatka sustava katoličkih ustanova, podjednako i s pravoslavicima i s protestantima.

Dubrovački trgovci, najotmjeniji vjernici i "poslodavci", tijekom svojih poslovnih aktivnosti nisu mogli izbjeći prisnije veze s trgovcima i kupcima druge vjeroispovijesti. Protok robe između Balkanskog poluotoka i zapadnoga svijeta velikim je dijelom uzdržavala dubrovačka trgovačka mreža, a poslovanje s pravoslavicima, Židovima

³³ A. Molnár, *Le Saint-Siège*: 160-163, 329-331.

³⁴ F. Claeys Bouúaert, »Bulle In Coena Domini.«, u: *Dictionnaire de droit canonique*. Vol. II, ur. Robert Naz. Paris, 1937: 1132-1136.

i muslimanima bilo je prirodna stvar, čak je došlo i do osnivanja zajedničkih društava, a razmjenjivali su se i proizvodi koji su se mogli koristiti u ratnim djelovanjima (što je Crkva strogo zabranjivala), poglavito konji i oružje.³⁵ Poseban problem za savjest predstavljalo je putovanje u Osmansko Carstvo, jer se u balkanskim brdima nisu mogli poštivati propisi o postu i drugi crkveni propisi, a da sigurno dođu do cilja često su putovali u društvu Turaka, u turskoj odjeći. Da izbjegnu opasnosti, i svećenici su putovali u civilu, prerušeni u trgovce.³⁶

Drugo važno područje kršćansko-muslimanskih odnosa bile su osmanske dužnosti. U Istanbulu i sjedištima raznih pokrajina kod osmanskih velikaša radilo je više dubrovačkih liječnika.³⁷ Katolički metalurzi, zbog obilježja svog zanata, turskim su kupcima u prvom redu prodavali oružje i druge u ratu upotrebive predmete. Ozbiljan problem za ugarske i druge misije predstavljali su katolički martolozi u osmanskoj službi, koje njihovi svećenici nisu mogli razriješiti od izopćenja propisana bulom *In Coena Domini*.³⁸ Iz vrela isusovačkih misija poznat je sinkretizam islamiziranih balkanskih južnih Slavena, koji se pridržava brojnih elemenata kršćanske vjere (sakramenata, blagdana, štovanja Djevice Marije). Naravno, Katolička crkva nekatolicima nije dopuštala uzimanje sakramenata (posebno krštenja) i blagoslova s ciljem otklanjanja nevolja, no takve molbe muslimana često nije bilo lako odbiti.³⁹ Jednako težak pastoralni problem bila je i kriptokatolička vjerska praksa nerijetko silom islamiziranih kršćana, čiji je raskid s islamom zbog prevladavajućih okolnosti bio potpuno nemoguć.⁴⁰ Dubrovački trgovci trajno nastanjeni na turskom teritoriju svoje su služavke nerijetko pretvarali u piležnice te se, kako bi se zaštitili od represija turskih organa, ženili s njima pred kadijom. Njihovi svećenici, pa tako i don Vincenzo,

³⁵ O poslovnim vezama Dubrovčana i Turaka: A. Molnár, *Eine Handelsgesellschaft aus Ragusa*, passim.

³⁶ Antal Molnár, »Rómából Belgrádba. (Három jezsuita útibeszámoló a 17. századból).«, u: *Tanulmányok Szakály Ferenc emlékére*, ur. Pál Fodor, Géza Pálffy i István György Tóth. Budapest: Gazdaság-és Társadalomtörténeti Tanulmányok 2, 2002: 263-277.

³⁷ Vidi najnovije o jednom od njihovih najpoznatijih predstavnika, Tomi Budislaviću: Danuta Quirini-Popławska, »Tommaso Natalis z Raguzy (Toma Budislavić 1545-1608), między Italią, Polską a Dalmacją.« *Balkanica Posnaniensia* 16 (2009): 87-102.

³⁸ Antal Molnár, *A katolikus egyház a hódolt Dunántúlon*. Budapest: METEM Könyvek 44, 2003: 111-112, 161.

³⁹ A. Molnár, *A katolikus egyház*: 111; Ljubomir Kučan, *De communicatione in sacris quaestionibus selectae* (Dissertatio ad lauream in Facultate iuris canonici Pontificiae Universitatis Gregorianaе). Romae, 1943: 42-52.

⁴⁰ Ovaj problem nisu uspjeli riješiti ni kasniji misionari, pa su se radi vlastite sigurnosti i dobrobiti kršćanske zajednice odricali skrbi o njima. U izvješću koje sam objavio o tomu govori i isusovac Ignazio Tudisi (A. Molnár, »Rómából Belgrádba«: 275).

prema ovakvim su se vezama povremeno odnosili prilično popustljivo, o čemu uostalom svjedoči i izvješće, kao i kasnije pritužbe Sofijskog biskupa. Na području okupirane Ugarske i u Beogradu Dubrovčani su često držali nekatoličke robove i sluge, a svoju su djecu, u nedostatku katoličkih škola, slali u protestantske ustanove; nisu bili rijetki ni mješoviti brakovi, poglavito između Srba i Hrvata.⁴¹

Zbog nedostatka redovite hijerarhije, sustava ustanova i neefikasnosti crkvenih kazni, svećenici na turskom području mogli su djelovati isključivo s odgovarajućim, širokim ovlastima. U drugom dijelu svog izvješća budimski kapelan govori o ovoj nuždi, potkrepljujući mjestimice svoj zahtjev i konkretnim primjerima. Navedeni slučajevi ocrtavaju poteškoće dobro poznate i iz kasnije misionarske prakse: zbog nedostatka crkava i krstionica te otežanog putovanja svećenici su prisiljeni krstiti izvan crkava, u privatnim kućama, ponekad dva puta dnevno služiti misu, kriomice dodjeljivati bolesničko pomazanje ili koristiti lanjsko sveto ulje. U svezi toga iznosi primjer jednog mađarskog svećenika koji je, obilazeći sela, među listovima brevijara nosio neposvećene hostije te nakon izgvaranja riječi pretvorbe odmah pričešćivao bolesne. U interesu učinkovitijeg pastoralnog rada tražio je proširene ovlasti u svezi razrješenja od grijeha, pridržanoga papi i biskupima, i zapreka sklapanja braka, jer su u suprotnom slučaju katolici napuštali svoju vjeru i sklapali brak pred srpskim popom ili kadijom. Takve su dozvole bile prijeko potrebne, budući da krajem 16. stoljeća nije bilo nade za biskupsku nazočnost na okupiranom teritoriju Ugarske. Svjestan takvog stanja, kapelan je zatražio ovlasti za dodjelu sakramenta krizme, blagoslova liturgijskih predmeta i proglašenje oprosta; zbog nastupa protiv lutajućih klerika, polagao je pravo čak i na ovlasti apostolskog vikara ili vizitatora, predviđajući time izgradnju misionarske hijerarhije na području turske Ugarske.

Dakle, izvješće budimskog kapelana don Vincenza di Augustina, s motrišta katoličkog svećenika koji je vrlo iskusan u radu na Balkanu i vrstan poznavatelj lokalnih prilika, otvara pogled na svakodnevni suživot i sukobe kršćana i Turaka i daje sažetak religijsko-etnografskih podataka i saznanja o povijesti mentaliteta, rasutih u kasnijim misionarskim vrelima. Izvješće budimskog kapelana prava je mala enciklopedija odnosa među pripadnicima raznih vjeroispovijesti. U njemu oživljavaju upravo one karakteristične pojave balkanskog svijeta o kojima ostali izvori vrlo malo govore.

⁴¹ O tomu svjedoče i brojni podaci misionarskih izvješća, odnosno: A. Molnár, *Le Saint-Siège*, passim. Tijela Svete Stolice dobivala su obavijesti iz misija o velikom broju sličnih pastoralnih problema, čiji obilni izbor donosi: *Collectanea S. Congregationis de Propaganda Fide, seu decreta, instructiones, rescripta pro Apostolicis Missionibus*. I. (1622-1866). Romae, 1907.

Prilozi

Prilog 1.

Dubrovački nadbiskup Raffaello Bonelli imenuje don Vincenza di Augustina budimskim kapelanom dubrovačkih trgovaca. Šipan, 2. rujan 1587 (suvremeni prijepis). *St. St. vol. Q3-b*, bez označenih brojeva stranica (ACDF).

Copia delle lettere dimissoriali di Don Vincenzo di Augustino per Ungaria.

Raphael Bonellus Barolitanus Dei et Apostolicae Sedis gratia Archiepiscopus Ragusinus.

Dilecto nobis Vincentio Augustini presbytero Ragusino salutem in Domino et nostram benedictionem. Confisi nos de tua probitate et peritia, eligimus te ad nostrum libitum in cappellanum Ragusinorum degentium Budae Ungheriae, et in locis ibi circumvicinis ad instantiam ipsorum, qui de hoc nos supplicaverunt, dantes tibi licentiam et auctoritatem missas celebrandi, confessiones audiendi, absolutiones faciendi de peccatis et de his, quae pertinent ad nostram ordinariam auctoritatem; caeteraque sacramenta ministrandi, prout predecessores tui cappellani ibi facere consueverunt. Ita commendamus te in Domino praefatis Ragusinis, ut tecum se bene gerant, in honore et reverentia, mercede et emolumentis tibi debitibus. Unde has nostras litteras nostra inscriptione nostroque sigillo roboratas tibi expediri fecimus.

Datum in Insula Juppana nostrae Ragusinae dioecesis. Die XXIII septembris anno Domini 1587.

*Rafael Archiepiscopus
Joannes Laurentius Catembinus secretarius*

Prilog 2.

Pismo deset dubrovačkih trgovaca s područja Osmanskog carstva kardinalu Giuliju Antoniu Santoru. Bez nadnevka. [1599.] Autor teksta je don Vincenzo Di Augustino, autografnj potpisi. *St. St. vol. Q3-b*, bez označenih brojeva stranica (ACDF).

Illustrissimo et Reverendissimo Signore Nostro e Patrone Colendissimo.

Praticando continuamente noi infrascritti nobili et mercanti ragusei divotissimi oratori di Vostra Signoria Illustrissima et Reverendissima in nelle parti di Turchia hor quinci, hor quindi secondo le occorenze di trafichi et diversi negotii che ci occoreno, et se bene per gratia del Signore bene edificati et stabiliti in fede, tamen come zelanti del aumento del culto di Dio, altro lucro primario né pensiamo, né cerchiamo che quello dell'anima sola, ricomperata col prezioso sangue di Christo, et per tal caggione né veggiamo, né troviamo altro mezzo, quanto è di procacciare alle proprie spese, non guardando alcun interesse, di provedersi d'un sacerdote, qual con noi si trovasse in vita et alla morte, et ci consolasse di spiritual consolatione con li santissimi sacramenti. Et ci assolvesse precedente la penitenza delli peccati, nelli quali alla giornata veniamo a inciampare, et quello che è più, trovandosi in quelli luochi tanti migliaia di persone christiane, quali come affamati del cibo spirituale, privi di santissimi sacramenti, desiosi anchor loro della salute, petunt panem, et non est qui porrigat illis.

Hor perché Illustrissimo Signore asicuratissi della sua solita verso tutti amorevolezza et carità, ricorriam' a Lei protettore et consolatore di quelle parti supplicandole aciò per gratia ci vogli favorire appresso Sua Santità, massime che havendo noi con gran studio et diligenza trovato per curato delle anime nostre et di quelli populi christiani un sacerdote virtuoso, esemplare et di bona vita, conosciuto da molti prelati, et particolarmente dalli reverendissimi Matheuccio,⁴² Albero⁴³ et Aurelio Noverino⁴⁴ arcivescovi di questa città, a nome molto reverendo Don Vincenzo di Augustino Raguseo, il quale tenne cura per molti anni d'una parochia di questa diecesi, et poi altri tanti anni medesimamente fù cappelano curato delle reverende matri di Santo Marco con total sodisfatione

⁴² Dubrovački nadbiskup Girolamo Matteucci (1578-1583).

⁴³ Dubrovački nadbiskup Paolo Alberi (1588-1591).

⁴⁴ Dubrovački nadbiskup Aurelio Novarino (1592-1602).

di tutti, havendo et prima esercitato per dua anni la cura delle anime in Budda, città principale di Ungheria condotto honoratissimamente dalli medesimi nobili et mercanti ragusei, et finalmente partiti da quel loco non per altra caggione (come sa benissimo et si potrà ricordare il reverendissimo Paulo Albero, fù all' hora a Ragusa) se non per provedersi con Vostra Signoria Illustrissima per via di Sua Santità li casi etiam riservati in bulla Cenaè Domini, senza li quali imposibil sarebbe di consolarci spiritualmente, non havendo egli facultà di assolverci, né per distanza delli luochi dispensarci, cosa che porta seco gran detrimento alli morienti, non potendo neanche ogn'uno de noi in articulo mortis haver appresso il sacerdote.

Degnissi dunque per carità Vostra Signoria Illustrissima di farli conceder li detti casi con qualche indulgenza, et a lui, et a quelli populi christiani con la confirmatione oltre modo necessariissima in quelle parti, al meno in casu necessitatis a sudetto curato, il quale con questa occasione manda a Vostra Signoria Illustrissima la informatione et nota d'alcuni casi, li quali fra li altri giornalmente occoreno in quelle parti di Levante, aciò provveda per gratia, quanto vedrà esser necessario a beneficio di tutti noi et quelli populi christiani, che per ciò Le promettiamo pregar dal Signore ogni esaltatione a maggior grado di dignità si come le merita.

Nicolò Prodanelli

Domenecho de Giorgi

Domenico Donato di Grassi mercante di Levante

Antonio di Nicolò mercante di Levante

Paulo di Pierizzi

Michele Giovanni di Sorgo

Zorzi di Rado marchante

Paulo Vechi

Nicolò Draghi

Vlahuša Ilie Sturani⁴⁵

⁴⁵ Sturani se potpisao bosančicom.

Prilog 3.

Podnesak don Vincenza di Augustina, budimskog kapelana dubrovačkih trgovaca kardinalu Giulio Antoniu Santoru. Dubrovnik, 10. ožujka 1599. Autografnii tekst. *St. St. vol. Q3-b*, bez označenih brojeva stranica (ACDF).

Illustrissimo et Reverendissimo Signore mio Osservantissimo.

Li mercanti nobili e plebei Ragusei che praticano in Levante et nella parte di Turchia, m'han' richiesto con grandissima istanza che io per beneficio loro in particolare, et di quei populi christiani che in quelli loughi si trovano, mi dovessi transferire in quelli paesi et administrar la cura dell'anime universalmente. Et io havendogli promesso ho voluto significare a Vostra Signoria Illustrissima, come protettore di tutte quelle parti et benigno signore, con mandarli alcuna relatione et nota delli casi che in quelle parti occorreno, insieme con alcuni privilegi et autorità che necessariamente dovrebbe avere il cappelano curato; et supplicarle humilmente, dia espediente a quello che ci occorre, massime circa la dispensatione di casi contenuti nel memoriale d'essi mercanti, fattole sendo cosa più che necessaria in quelli paesi. Per lo che Le prometto pregar dal Signore ogni felicità et essaltatione di dignità si come Le merita.

Da Ragusa alli 10. di marcio 1599.

*Di Vostra Signoria Illustrissima et Reverendissima
servitor humilissimo*

Don Vincenzo di Augustino

Nota d'alcuni casi che alla giornata ocorreno fra li christiani in Levante

[1.] *Et prima, così mercanti come quelli del paese nativi christiani praticano tanto per li viaggi, come nelle città, palanchi et casali, facendo negocii et mercantie con li Turchi, Ebrei, heretici et sismatici, con li quali alle volte ocorre mangiar et bere per captar benivolenza, et tutto ciò per necessità.*

[2.] *Item li nostri christiani massime mercanti sogliono tenir in casa per servitori d'un e dell'altro sesso, heretici et sismatici, vivendo detti servitori per li riti et ceremonie di sua scomunicate secte.*

[3.] *Item li nostri christiani sogliono fare compagnia et pigliano per compagni li heretici et sismatici a negociare, et far mercantie con loro, guadagnando over ocorrendo perder tutto in comone.*

[4.] *Item li nostri christiani alcuna volta comprano dalli Turchi schiavo o schiava heretica, tenendoli in casa per servitori, insino che con personal servitù gli solvano il prezo dato per loro alli Turchi.*

[5.] *Item sogliono li christiani maritati in quelli paesi mandar li sua figlioli alla scola da Luterani over d'altra setta di heretici, dicendo non li mandar a cativo fine, ma per imparar leger et scrivere.*

[6.] *Item occorre alle volte contraers' il matrimonio fra le persone in dispari cultu, verbi gratia, homo heretico piglia per sua moglie una donna catholica, et all'incontro homo christiano piglia donna heretica, a fine non che li catholici divenghino heretici, ma per convertirsi li heretici, e farsi catholici. Similmente ocorre fra sismatici et nostri catholici, dove il sacerdote ha bisogno d'authorità per poterli reconciliare et assolvere et congiongierli in matrimonio.*

[7.] *Item ocorre, anzi è intervenuto in un luoco di Ungheria vicin'a Budda per mancamento di sacerdote catholico, una donna catholica si maritò in un Serviano sismatico, presente et per ministerio del prete serviano, et in tempo hebbero figlioli, poi con processo di tempo li mercanti di Budda condusero lo sacerdote per cappelano (e così sempre li mercanti provedeno il cappelano per se et per quelli nativi delli lochi, altrimenti mai si trovano preti in quelle parti.) La detta donna catholica vedendo il providimento del cappelano, et comodità di poter vivere christianamente, scampò dal suo marito sismatico non volendo habitar con esso, et dicendogli essendo io nata christiana catholica non voglio con teco sismatizare, ma voglio viver e morir in vera et unica fede di Christo sotto il grembo di Santa Chiesa Romana. Però, se tu voi esser catholico, son contenta esser tua consorte, altrimenti non, all' hora il marito si contentò esser catholico.*

[8.] *Item ocorre che il christiano catholico tenendo donna giovene in casa per servitrice, et temendo tenirla in casa non sposata, cioè non essendogli consorte legittima, et per aventura havendo con essa figlioli, et venendo tal caso all'orechie di cadia giudice turco, castigarebbe detto christiano per tal caso di fornicatione o adulterio consumato con la serva che tiene in casa. Hora per ciò che fa detto christiano per viver a sua voglia, et non esser castigato, va avanti detto giudice turco con quella servitrice sua, et lì in presentia di detto giudice la piglia per moglie, domandandolo il Turco, si è contento di essa, e se la piglia di buona voglia, et secondo la legge christiana, il qual responde di si. Parimente domanda detto giudice alla donna, la quale responde similmente de si, dove concorre mutuus consensus, et in presentia di testimonii,*

passando il tutto per scrittura. Poi il giudice domanda detto christiano, quanto di dote vole contradotar alla donna, et quanto il christiano promette, il giudice turcho scrive. Fra li Turchi le donne non portano al marito la dote, ma il marito alla donna, non gli la dà, ma solamente promette per scrittura, et questo per causa, aciò ogni volta che vorrà il marito, possi refutar e lasciar la moglie, solvendogli la dotegia promessa. Hor si domanda la resolutione del caso se in forum conscientie tiene detto sponsalitio, et se da poi detti contraenti possano contraer, et sposarsi l'homo per altra donna, et la donna in altro marito.

[9.] *Item si trova in quelli paesi di medici, sì fisici, come cerogici che medicano et curano ogni sorte di nationi, et specialmente li Turchi per guadagnare.*

[10.] *Item si trova di christiani nativi di quelli paesi, artegiani che lavorano ogni sorte d'arme, parimente di marangoni che lavorano selle, scuti et lance di cavaglieri, delli quali parechi sono salariati del Gran Turco, et per ciò sianno tenuti ivi habitare essercitando l'arte loro, et specialmente per far le cose che fanno di bisogno per publico del Turco.*

[11.] *Parimente si trova di soldati nominati martholossi, li quali per maggior parte sono Serviani sismatici, tutta via si trova di quelli che voluntieri vengono in chiesa di christiani catholici per sentir e veder la sacra messa, et desiosi vorebbono insieme con li nostri catholici mercanti partecipare delle gratie di sanctissimi sacramenti, pure tenendo il soldo di Turco. Li quali sendo stati consigliati et essortati più volte dalli catholici, et specialmente dal sacerdote che lasciassero il soldo et che d'altro modo procaciassero la vita loro, si scusano dicendo, noi lasciaressimo il soldo et ogni servitio turchesco, ma non habbiamo ardimento lasciarlo, perché lasciando il soldo saressimo giudicati per traditori et spioni, et così saressimo impalati overo apiccati. Et le fameglie nostre divenirebbono perpetui schiavi, manco possiamo scampar né fugir da qua con le nostre fameglie; in somma dicono, ci è impossibile lasciare questi exercitii. Simil sorte di homeni manco si può scacciar della chiesa, né tam poco gli si può vietar la participatione delli sacramenti in altro modo che con belle et amorevoli parole, promettendogli procurare per questo caso loro dianzi Sua Santità. Et così con poca pacienza si astengono con speranza d'ottener gratia, vivendo et moriendo senza sacramenti.*

[12.] *Item sogliono li Turchi et femine loro chieder dalli catholici delle reliquie di santi, over Agnus Dei per causa delle malathie di mal caduco che patiscono, et alcuna volta gli vien dato, forsi dalle persone ignoranti, ma più volte gli danno cose non benedette né sancte, dandogli intender che sono sancte.*

[13.] *Item il christiano mercante vende in credenza le sue mercantie ad alcuni Turchi di authorità, con li quali non può contrastare, et non vogliandoli pagare con denari, gli danno il pegno sicuro in tanti cavalli et arme indorade, tanto ofensive, come defensive. Il Turco more, et il mercante per comessione della giustizia vende detto pegno, cioè arme d'ogni sorte, et lo vende alli Turchi, non havendo a chi altro. Similmente un mercante va al viaggio, et compra un cavallo per servitio del viaggio, fatto che averà detto viaggio, vende detto cavallo alli Turchi al publico incanto, non havendo a chi altro. Domandassi se detti mercanti cascano nel canone in bolla Cenae Domini.*

[14.] *Item si dimanda, è lecitto o non in quelle parti di Levante alli mercanti christiani per guadagnare comprar dalli Turchi, et rivender alli istessi le robbe et cose vietate in bolla Cenae Domini.*

[15.] *Item ocorre alcuna volta che qualche Turco sendo stato preso schiavo, et per forza fatto Turco, overamente di sua voglia, maritatosi et fatto figlioli, finalmente si avedde, et va dal sacerdote cappellano cautamente dicendo: Padre de gratia pregate Dio per me, perché fui christiano, et per forza overo spontaneamente renegai la fede, et me feci Turco, hor me pento, et per ciò vorei confessarsi et riconciliarsi con Dio, però Padre mio, remediati a questa mia miseria, vorei (dice detto Turco) viver interiormente da christiano, ma lasciar moglie con li figlioli non posso, manco tengo modo di marciar da qua, io (dice il detto Turco) prego Iddio dicendo Pater Noster con l'Ave Maria, et anche tengo corona et officio, et così di nascosto facio quanto posso fare da christiano, esercitando apresso l'arte mia, over facendo mercantie, et così procaccio la vita per me et per figlioli. In simil casi che si a da fare?*

[16.] *Item ordinariamente così tutti li christiani secolari, come preti e più⁴⁶ volte i frati, quando sono per far viaggio, si travesteno al modo dell'usanza del paese, cioè li vestimenti sono unghereschi, et alla periota con la bireta antiqua greca, così anche li istessi Turchi portano, solamente alcuni Turchi non portano quella biretta, ma il tulbente sul capo, il che christiani non portano. Et come li christiani arivano allo luoco, dove hanno d'habbitare, o longo tempo o poco, mutano la parte di vestimenti, et specialmente la bireta greca levano et pigliano bireta tonda negra. Et li travestiti che per strada usano, lo fanno per necessità, perché altrimenti da cento dieci non passerebbono a salvamento, ma sarebbono spogliati et amazati. Si dimanda, si è qualche scropulo di coscienza, poiché altramente non si potrebbe né andar, né traficar in quelle parti.*

⁴⁶ Ispred precrano: frati.

[17.] *Un mercante christiano aviandosi solo allo viaggio, et pensando: se andarò vestito da mercante over da semplice turco, m'adossaranno in qualche luoco tre o quatro altri, et giudicando di trovarm'adosso qualche somma di denari, me amazzaranno. Questo mercante christiano per salvar la vita et andar più sicuro, si veste a modo de janiciarin, over ciauxe (questi nomi sono di Turchi titolari, et nessuno ardise mettergli man adosso). Et così vestito, sapendo bene lingua turchesca, va et per strada si acompagna con altri Turchi che scontra, alli quali non si scopre di esser christiano, et caminando in compagnia passano per li burghi et intrano alcuna volta in chiesa turchesca per far oratione, intra con loro anche detto travestito christiano. Et prega, facendo exteriormente tutte le ceremonie alla turchesca, et interiormente dice tante volte Pater Noster, Ave Maria et Credo, sino che dura l' hora della oratione, et finito, esce con loro et seguita il suo viaggio. Tutto ciò, dice, che fa astretto di necessità, perché altrimenti non passerebbe sano. Si come parechi christiani non sapendo ben la lingua, et non essendo ben travestiti a modo turchesco, sono stati amazati. Si dimanda, se sono escusati in conscientia?*

[18.] *Parimente alcuna volta caminando con li Turchi, et non palesandosi il christiano transgredisce il precetto del digiuno mangiando carne et laticinii in tempo quadragesimale, over d'altro digiuno, et ciò quando un solo christiano si trova fra Turchi nel viaggio. Perché quando c'è più christiani con li Turchi, si scopreno alli detti compagni turchi, et così non gli danno fastidio manco gli sforzano di mangiar carne nelli giorni del digiuno.*

[19.] *Item ocorre alli viandanti christiani far viaggi nelli giorni quadragesimali, et d'altri digiuni senza pesce et senza oglio, non trovandosi altro che pan e vino, all' hora per necessità sono forzati transgredire il precetto del digiuno, non potendo soffrire i disagi del viaggio, massime gran giacci e nevi, et così più delle volte ingiacciati se non pigliassero cibo di sustanza et caldo, mancherebbero per via. Et però spese volte chiedono licenza.*

[20.] *Item ocorre esser portato et offerto il bambino figliol di Turco o di heretico over di sismatico per esser baptizzato dal prete catholico. Li Turchi ciò fanno per causa del mal caduco che volentieri patiscono. Si domanda risoluzione di questo caso, se si deve baptizar figliol del Turco con consenso di parenti overo senza.*

[21.] *Item non essendovi in quelli paesi da per tutto chiese, manco fonti baptismali, è necessario baptizar in casa, et alcuna volta per strada in campagna, etiam con acqua non benedetta, ma semplice. Al sì dove si trova chiesa et non*

potendovi si andare in chiesa per impedimento o di Turchi, over delli cattivi tempi et eccessi freddi, per li quali s'ingiazza il famoso fiume del Danubio in modo tale che l'esercito grosso unito insieme lo pò passare a pie sciutti, pure il giazzo non si mova, ma fermo sta come fosse marmo, parimente lo vino nel calice s'agliazza che bisogna ben spesso riscaldarlo li all'altare con li sciugatoi, in simili et altri impedimenti è necessario baptizare, come et dove meglio si può, servatis ceteris servandis, secondo l'ordini et statutti di Santa Madre Chiesa Romana.

[22.] *Item è necessario, et per ciò si dimanda gratia di poter celebrare, dove non c'è chiesa in propria casa del cappellano, overamente⁴⁷ in casa del infirmo per comunicarlo, overo in una casa d'un christiano, dove con maggior commodità et manco pericolo di Turchi potessero congregarsi li christiani per sentir et veder la sacra messa, et la parola del Evangelo. Et etiam quando occoresse ricever la sacra comunione, li si potessero comunicare però sempre servatis ceteris servandis secondo l'ordine et consuetudine della Chiesa Romana.*

[23.] *Item dove nell'essere suo si trovano le chiese, non essendo impedita dalli Turchi sempre in chiesa si celebra, solamente il viatico non s'ardisce portar per piazza, né per strada all'infermo, massime dove lontano et troppo distante sta la chiesa dalle case di christiani, in simil caso bisognarebbe celebrar in casa del infirmo con altaretto portatile, et con tutte altre cose necessarie per celebrare, overamente dalla chiesa portar il santissimo sacramento in un vaseto a modo di satoletta di argento indorato, portandolo in seno senza superpeliceo et stola et senza lume, altrimenti non si può per orgoglio di impii Maumetani. Overamente lasciar l'infermo passar da questa vita senza viatico. Hor si domanda il consiglio che s'ha da fare in simil caso?*

[24.] *Item è necessario, per ciò si dimanda per gratia di potersi alcuna volta celebrar da un sacerdote dua messe al dì, per consolatione et utilità di quelli populi, essendo molti luochi et casali, nelli quali si trova non mediocre numero di christiani nativi et advene. Et de ogn' giorno si moltiplicano vivendo senza sacerdoti, tanquam animali irationali, non vedendo messa, né udendo parola de Dio, per ciò almeno diebus festivis potesse il cappellano celebrar prima messa bon'hora in un loco over casale, et altra all'hora di terza, over di nona, transmigrando in altro loco overo casale, non sumendo nella prima messa la purificatione, et servando tutte l'altre cose secondo il costume della Chiesa*

⁴⁷ Riječ se ponavlja dva puta.

Romana. Poiché più facile il sacerdote potrebe si transferir dieci miglia per andar in altro luoco, che centenara d'homeni et donne, altri vechi et altri impediti d'altra maniera et indisposti. Al sì che il sacerdote habbia facultà di concedergli qualche indulgenza, aciò quelli mischini et infelici christiani affamati d'ogni gratia di Dio et ecclesiastica,⁴⁸ gustassero et in parte partecipassero delli doni et gratie de Dio et di Santa Madre Chiesa, et così gustando et partecipando, lodino Sua Divina Maiestà, et conoschino essere il suo Santissimo Vicario in terra. In simil caso et in altri che anotano dottori, massime Soto,⁴⁹ si chiede gratia per celebrare.

[25.] *Item ocorre che celebrando il sacerdote in chiesa pubblicamente intra qualche Turco, heretico over sismatico, et non havendo ardir li christiani cacciarli fuora, massime lo Turco, è necessitato il sacerdote finir la messa, sendo lo scomunicato intro.*

[26.] *Item era in un tempo in Ungheria un prete secolare catholico di natione ungaro, il quale peregrinava et visitava quelli lochi et ville, il quale fra l'altre cose nell'administratione di santissimi sacramenti faceva questa. Sempre portava seco nelli fogli del suo breviario delle ostie et comunichini non consecrati, et come arivava in qualche villa o burgo, et ivi trovava l'infermo, intrava in casa, lo confessava, et senza celebrar messa, manco si vestiva di cotta, né stola, ma così vestito come caminava, sempre cavando dal breviario un comunichino, proferiva sopra verba consecrationis con intentione di consecrare, et subito comunicava l'infermo, et così faceva in ogni hora del giorno, quando gli ocorreva. Domandasi circa questo caso, si è lecito in casu necessitatis o non, et se pecca detto sacerdote, overamente se casca in qualche censura ecclesiastica. Poiché ogni volta celebrando il sacerdote, overo altri sacramenti amministrando peccarebbe mortalmente, quando non osservarebbe in tutto et per tutto il rito, li ordeni et consuetudine della Santa Chiesa.*

[27.] *Item è necessario in quelle parti alle volte celebrar avanti l'aurora alli viandanti, et dopo meza dì, quando tardi arivano li viandanti, over istesso capellano andando in alcun loco per celebrare⁵⁰, et non potendo così tosto arivare.*

[28.] *Item è necessario servirsi con li santi oglio del preterito anno sino tanto che ci provenghino li novi, poiché così presto non si ponno haver in quelle parti per la gran distanza dello luoco, d'onde si transferiscono, cioè da Ragusa.*

⁴⁸ U tekstu: *ecclesiastica*.

⁴⁹ Domingo de Soto OP (1494-1560), španjolski teolog.

⁵⁰ Ispred precrtano: *dire*.

[29.] *Item è necessariissimo, per ciò si domanda et chiede al cappellano per gratia la facoltà et autorità di Sua Santità che potess'administrare il sanctissimo sacramento della confirmatione a quelli miseri et infelici christiani sogetti come schiavi sotto il dominio di maledetta setta maumetana, et per tal causa sono privi delli pontefici, pastori d'anime loro, il che mancandogli, è maraveglia et stuppore che così il gregge senza pastori (et quel che più fra lupi rapaci) si conserva et mantiene fin'al presente, tuttavia patiscono et come affamati desideranno le gratie et doni spirituali massime di detto santissimo sacramento, il quale è uno delli sette della nova legge havendo et continendo in se fra l'altri effetti, l'incremento spirituale et l'audacia per confessar la fede, et mancandogli detto sacramento gli mancano anchora gli sua effetti necessariissimi in quelle parti, a quelli christiani che vivono fra gente barbara et heretica, et fra cento sorti di inimici della fede christiana, vivendo et invecchiandosi, et così morendo senza detto sacramento.*

[30.] *Item è necessario ch'un sacerdote cappellano stando et habitando per carità in quelli paesi d'infideli per agiutare quelle anime, habbia qualche cosa più della sua ordinaria autorità, et specialmente questo sexto sacramento della cresma, et appresso li casi papali, et massime contenuti in bulla Cenae Domini, ancora di poter consecrare calice con patena, benedir corporalia con tutti indumenti sacerdotali, et ornamenti⁵¹ dell'altare, perché se per avventura (come speso intraviene) se brusgiasse la casa overo la chiesa con li paramenti, overamente il calice si violasse facilmente, si pò far di novo, ma non tosto consecrare, né benedire non havendo tal privilegio il cappellano, et non essendo vicino il vescovo, sino che Iddio per sua gratia et misericordia (come si spera, et buon principio si sente) restauri tutti quegli lochi nel pristino felice stato, sotto il grembo di Santa Madre Chiesa Romana.*

[31.] *Item è necessario che il cappellano habbia facoltà di comutar li voti così, come in tempo d'alcun giubileo sole conceder Sua Santità.*

[32.] *Item è necessario in quelli paesi che cappellano possa prolongar il tempo di pascale comunione et anticiparlo, non potendosi in molti luoghi numero grande di populo comunicar da un sacerdote in breve tempo.*

[33.] *Ocorre ancora in quelli paesi capitar frate o prete apostata, overo finto commissario et visitatore apostolico, li quali vanno peregrinando et administrando li santissimi sacramenti, celebrando anchora quelli che non sono ordinati, facendo idolatria con mille altri inconvenienti, inganando quelli*

⁵¹ Ispred precrtano: *ord.*

poveri et simplici populi christiani, et alle volte alla sprovista adossano il sacerdote catholico con falsi brevi et senza. In questi et simili casi sarebbe necessario che il sacerdote curato habia facultà et auctorità di Sua Sanctità, come vicario o visitatore apostolico gli potesse vedere li brevi, patenti et dimissorii per conoscere chi sono et quo iure, aut qua auctoritate vanno et esercitano a suo modo li santissimi sacramenti per quelli paesi, et trovando qualche uno, potessi detto cappelano rimediare et suspenderli a divinis, ancora quando fosse expediente farli castigare et mandarli in forze o senza alli sua superiori, aciò quella semplice et povera gente non perda la sintilla che tiene della fede. Anzi sopradetti vagabondi apostate, soleno fare tutto al contrario della Chiesa Romana, cioè, quando il cappelano catholico per osservare gli ordeni et statuti ecclesiastici vieta alcun inconveniente, et non concede a quelli christiani, subito arivando un apostata in quello casale, et non trovandosi il curato lì, per esser andato in altro locho, l'apostata concede alle genti quello che il curato vieta. Verbi gratia il cappelano ha vietato et prohibito un sponsalitie che non si faccia per esser le persone in terzo grado. Ecco l'apostato finto commissario subito li concede et fa fare in presentia sua il sponsalitie con le nozze quell'istesso giorno. Admetteno anchora al baptismo per compari li Turchi, senza celebrar messa consacrano et comunicano la gente, et mille altre cose al contrario della Chiesa Romana vanno facendo.

[34.] *Ancora è necessario in quelle parti che il cappelano habbia auctorità da Sua Santità di dispensare fra quelli populi per contraer il matrimonio in 4^o grado, poichè là non c'è prelati et regioni sono lontanissime da Roma, li viaggi pericolosi, et anchora si trova alcuna volta di christiani nativi di quelli paesi, che quando il simil caso non li può concedere né dispensare il cappelano curato, pigliano auctorità da per se, et vanno dal prete serviano sismatico, overo da qualche apostata, li quali gli congiungono in matrimonio senz'altro al dispetto del curato catholico. Et alcuna volta vanno d'avanti cadia turcho, ch'è giudice, et contrattano in presentia sua, et poi mai vengono in chiesa nostra, se non in quella di sismatici. Et così si perdono et escono della catholica fede. Per il che il cappelano catholico non li pò castigare in quelle parti, come farebbe quando fossero in christianità, manco con quelli populi si può procedere con rigore, ma benignamente et caritativamente, vivendo fra loro vita buona et sancta, con la quale assai si edificano, et così lasciano pascer et governare, augmentandosi nella santa fede. Né d'altro maggiormente recedono dalla Chiesa Catholica, che quando il cappelano curato gli nega qualche dispensa, overo gratia ecclesiastica, dicendogli non haver auctorità dal Sommo Pontifice. Per*

ciò si supplica a Sua Santità per li casi, autorità, comissioni et gratie sopra et infra allegate. Tutto ciò né per lucro, né mercede temporale, ma principalmente per l'honor de Dio, salute di quelle anime di fideli (le quali di continuo desideranno veder appresso qualche ministro di Christo et di sua Chiesa). Finalmente il tutto si fa per aumento della fede di Nostro Signore Jesu Christo.

[35.] *Item humilmente si chiede gratia da Sua Santità al cappelano curato facoltà et autorità di poter dare et concedere al meno una volta all'anno a quelli christiani indulgenza plenaria, in modo di giubileo overamente la prima volta che visiterà et celebrerà in città, castello, burgo over casale, confessando et comunicando quelli christiani, gli conceda indulgenza plenaria, aciò quelle anime si refocilano con simil tesori ecclesiastici, et ricreati possino lodare Sua Divina Maiestà conoscendola per li sua doni et gratie per quando Iddio, per la Chiesa et per capo universale d'essa. Overamente in quel modo che meglio paresse di concedere a Sua Santità.*

[36.] *Et in simil gratie possi anche il capelano parti[ci]pare. Et de più si dimanda gratia anche per l'anime di purgatorio, cioè che il cappelano celebrando una messa per una anima, la possi cavare del purgatorio per modum suffragii.*

[37.] *De più et finalmente desidera il curato da Sua Santità per il guiderdone delle sua fatiche un indulto over bolla, in virtù della quale almeno tre volte in vita si possi far assolvere da tutti li casi et censure ecclesiastiche da qualsivoglia sacerdote regolare o secolare, et che conseguisca indulgenza plenaria. Similmente in articulo mortis potendosi confessare, et havendo apresso confessore. Caso che non lo potess'havere o non si potesse confessare, con contritione previa dicendo col cuore non potendo con la boca Jesus che conseguisca indulgenza plenaria. Tutte le sudette gratie se bene sono grandi et importante, sono anche necessariissime in quelle parti d'infideli, tanto al populo christiano, quanto allo prete cappelano, il quale va per carità et per zelo de Dio, ponendo et offerendo la persona et la vita propria a tanto rischio d'ogni infirmità e specialmente della peste, di assassini per strada, di garbugli turcheschi, et d'altri inimici della Chiesa, et finalmente del fuoco che speso regna in quelli paesi, sì certo che al presente si espone a magior pericolo che nel principio si esponevano quelli religiosi che andavano nelle Indie fra Giapponesi.*

[38.] *Item si chiede per gratia qualche somma di grani benedetti, medaglie, Agnus Dei, con qualche libretto di Dotrina Christiana in lingua illirica, et carattere serviano, per consolatione di quelli populi desiderosi di simil gratie et doni ecclesiastici.*

[Vanjština:] *Al' Illustrissimo et Reverendissimo Signor et Patrone Colendissimo al Cardinal Santa Severina. Roma.*

[Tuđom rukom:] *Di Ragusa. Di Don Vincenzo di Agostino. De X. di Marzo 1599. Ricevuta a IX. di Aprile.*

Essendo stato richiesto da alcuni mercanti Ragusei di andar per loro cappellano in Levante et in paesi di Turchi, ha giudicato bene di mandar una nota dei casi che sogliono occorrere in quelle parti, e dimandar la facultà di poter assolvere da quelli che parerà alli Signori Vostri Illustrissimi per salute di quelle anime.⁵²

⁵² U zapisniku Svetog ureda iz 1599. godine nisam pronašao odluku Kongregacije u svezi podneska.

**A CHAPELAN FROM DUBROVNIK IN OTTOMAN BUDA.
VINCENZO DI AUGUSTINO AND HIS REPORT TO
THE ROMAN INQUISITION ABOUT THE SITUATION
OF THE BALKAN CATHOLICISM**

ANTAL MOLNÁR

Summary

The archives of the Roman Inquisition, opened to the historical research in 1998, includes some documents on the history of the Ottoman occupation of Hungary. One of them is the report of Don Vincenzo di Augustino, the Ragusan merchants' chaplain in Buda, concerning the difficulties of pastoral work in Buda and its neighbourhood. The study provides an overview on the Ragusan merchants' activities in Buda and the legal authority of the Ragusan Archbishop over balkan trader colonies. Don Vincenzo is a typical representative of Ragusan priests working in the Balkans: after a period of county church service he worked as a chaplain in Buda and Sofia. His account outlines the typical life situations of the Balkan-type Ottoman occupation scarcely known from other sources.

